

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znam bowiem gotowość waszą którą co do was chlubię się Macedończykom że Achaja jest przygotowana od ubiegłego roku i z was żarliwość pobudziła liczniejszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż znam waszą gotowość, z powodu której chlubię się wami przed Macedończykami, (mówiąc), że Achaja już od roku jest przygotowana – i wasza gorliwość pobudziła wielu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znam bowiem ochoczość waszą, którą co do was chępie się Macedończykom*, że Achaja jest przygotowana od roku, i wasza skwapliwość pobudziła liczniejszych. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znam bowiem gotowość waszą którą co do was chlubię się Macedończykom że Achaja jest przygotowana od ubiegłego roku i z was żarliwość pobudziła liczniejszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znam waszą gotowość, którą szczycę się przed Macedończykami, mówiąc, że Achaja jest już od roku gotowa — i wasza gorliwość wielu pobudziła do czynu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znam bowiem waszą gotowość, z powodu której wobec Macedończyków chlubię się wami, że Achaja jest gotowa od zeszłego roku, i wasza gorliwość pobudziła wielu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo znam ochotę umysłu waszego, którą się ja chlubię z was u Macedończyków, iż Achaja gotowa była od przeszłego roku; a ta wasza gorliwość wiele ich pobudziła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Znam bowiem ochotne serce wasze, którym się przechwalam z was u Macedończyków. Iż i Achaja gotowa jest od roku przeszłego, a ochota wasza wiele ich pobudziła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znam bowiem waszą gorliwość, dzięki której chlubię się wami wśród Macedończyków: Achaja gotowa jest już od zeszłego roku. I tak wasza gorliwość pobudziła wielu do współzawodnictwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znam bowiem ochotną wolę waszą, z powodu której chlubię się wami przed Macedończykami, mówiąc, że Achaja już od zeszłego roku jest gotowa; i gorliwość wasza zachęciła wielu z nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znam bowiem waszą gotowość i z jej powodu chlubię się wami wobec Macedończyków, gdyż Achaja jest już przygotowana od roku i wasz zapał stał się pobudką dla wielu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiem bowiem o waszym zaangażowaniu i chlubię się nim przed Macedończykami, którym mówię, że Achaja przygotowana jest już od roku. Wasza gorliwość zachęciła wielu.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Znam przecież wasz zapał, którym się chlubię przed

¹⁾ To jest „przed Macedończykami”.

	literacki	Popowskiego	Macedończykami mówiąc, że Achaja już od roku jest gotowa. [Wiem też], że ta wasza gorliwość pobudza wielu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiem przecież, że jesteście gotowi mi pomóc, a nawet z dumą mówiłem o was Macedończykom; Grecy już od roku są do tego przygotowani. Wasz zapał był zachętą dla wielu innych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znam bowiem waszą ochotę i z tego powodu chlubię się wami przed Macedończykami mówiąc, że Achaja jest przygotowana od zeszłego roku. Wasza gorliwość pobudziła wielu do współzawodnictwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо знаю вашу старанність, якою про вас хвалюся македонцям, що Ахая приготувалася від минулого року, а ваша ревність заохотила багатьох.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż znam waszą ochotę, którą z waszego powodu chlubię się przed Macedończykami, że Achaja przygotowała się od roku; więc ten wasz zapał pobudził jeszcze liczniejszych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	znam waszą żarliwość i chlubię się wami przed Macedończykami. Mówię im: "Achają jest gotowa od zeszłego roku" - i to wasz zapał pobudził większość z nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	znam bowiem waszą gotowość umysłu, z której się wami chlubię przed Macedończykami, że Achaja jest gotowa już od roku, a wasza gorliwość pobudziła większość z nich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem przecież, że sami chętnie w niej uczestniczycie. Pochwaliłem się nawet wierzącym z Macedonii, że kościoły z prowincji Azja są do niej gotowe już od roku. A wasz zapał udzielił się wielu innym.